

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też JAHWE do Mojżesza w Midianie: Idź, wróć do Egiptu, bo zmarli wszyscy ludzie szukający twojej duszy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE ponadto zapewnił Mojżesza w Midianie: Ruszaj, wracaj do Egiptu. Ci, którzy czyhali na twe życie, już nie żyją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE rzekł do Mojżesza w <i>ziemi</i> Midian: Idź, wróć do Egiptu, bo pomarli wszyscy, którzy czyhali na twoje życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Madyjańskiej: Idź, wróć się do Egiptu; pomarli bowiem wszyscy mężowie, którzy szukali duszy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy JAHWE do Mojżesza w Madian: Idź a wróć się do Egiptu. Pomarli bowiem wszyscy, którzy szukali dusze twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział do Mojżesza w Madian: Wracaj do Egiptu, gdyż pomarli wszyscy ci, którzy czyhali na twoje życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza w ziemi Midianitów: Idź, wróć do Egiptu, bo zmarli wszyscy mężowie, którzy czyhali na twoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś powiedział do Mojżesza w kraju Madianitów: Idź, wróć do Egiptu, ponieważ umarli wszyscy ludzie, którzy nastawali na twoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE oznajmił Mojżeszowi w Madian: „Wracaj do Egiptu, bo umarli wszyscy, którzy czyhali na twoje życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do Mojżesza w [ziemi] Median - Jedź, wracaj do Egiptu, bo pomarli ci wszyscy, którzy nastawali na twoje życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział do Moszego w Midjanie: Idź, wróć do Egiptu. Bo poumierali wszyscy ludzie, którzy chcieli cię zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А після багатьох тих днів помер єгипетський цар. Сказав же Господь до Мойсея в Мадіямі: Іди, піді до Єгипту, бо померли всі, що шукають за твоєю душею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza w Midjan: Idź, wróć do Micraim, gdyż pomarli wszyscy ludzie czyhający na twoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł do Mojżesza w Midianie: ”Idź, wróć do Egiptu, gdyż pomarli wszyscy mężowie, którzy

¹⁾ szukający (...) duszy, המקשים את-נפשו, idiom: czyhający na twoje życie. Tym czyhającym na życie Mojżesza mógł być Totmes III (1504-1450 r. p. Chr.) z XVIII dynastii, który panował wystarczająco długo, jak na czterdziestoletni pobyt Mojżesza w Midianie. Mojżesz zatem mógł powrócić ok. 1450 r. p. Chr., a faraonem Wyjścia mógł być Amenhotep II. Długo panował również Ramzes II (1304-1236 r. p. Chr.), lecz powrót Mojżesza w 1236 r. wydaje się zbyt późny, <x>20 4:19</x>L.

			nastawali na twoją duszę”.
--	--	--	----------------------------